

МОДИФИЦИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ  
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ  
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Фразеологическим единицам (ФЕ) в англоязычном газетном дискурсе отведено особое место, при этом отличительной чертой современной публицистики становятся модифицированные ФЕ, часто употребляемые в газетных заголовках с целью выражения экспрессии, решения различных коммуникативных задач и выражения позиции автора газетного текста. ФЕ могут подвергаться целому ряду семантических, лексических, синтаксических, морфологических и словообразовательных трансформаций. Например, ФЕ *Don't count your chickens before they hatch* («цыплят по осени считают»), употребленная в заголовке газетной статьи: “*The lesson of the Giro d'Italia? **Don't count [your] chickens before [they hatch] your race is run***” модифицирована посредством приема замены компонентов для сужения семантического значения ФЕ и создания таким образом необходимых ассоциаций и импликаций.

Перевод модифицированных фразеологизмов, входящих в состав газетного заголовка, может представлять определенные трудности, поэтому при выполнении данного вида перевода необходимо одновременно учитывать как правила перевода англоязычных газетных заголовков, так и англоязычных ФЕ на русский язык. Например, при переводе газетного заголовка “***Stick or [and] carrot for stressed workers?***” («Следует ли нанимателям использовать метод кнута или пряника?») необходимо обратить внимание на его стилистические (лаконичность и фамильярность), грамматические (эллипсис с опущением сказуемого) и лексические особенности (ФЕ, модифицированная посредством приемов перестановки и замены компонентов), а также на контекст. В данном случае заголовок можно перевести с учетом общего содержания статьи и особенностей русскоязычного публицистического стиля, используя распространенное инфинитивное предложение, а также методы перефразирования и фразеологического перевода, основанного на передаче значения англоязычной ФЕ русскоязычным модифицированным относительным фразеологическим эквивалентом (*кнут [и] или пряник*).

Нами были проанализированы способы перевода на русский язык 100 англоязычных газетных заголовков, в которых употребляется 100 модифицированных ФЕ. Установлено, что 86 % модифицированных ФЕ переводятся фразеологически и 14 % – нефразеологически. При переводе заголов-

ков, содержащих модифицированные ФЕ, в 55 % случаев используются лексические переводческие трансформации, в 45 % случаев – более одного типа различных переводческих трансформаций.

Таким образом, мы делаем вывод о том, что большая часть англоязычных газетных заголовков, в которых употребляются модифицированные ФЕ, переводится посредством лексических трансформаций, однако в значительном количестве случаев может употребляться более одного вида переводческих трансформаций. При этом большинство самих модифицированных ФЕ переводится фразеологически, хотя частотность использования нефразеологического перевода также достаточно высока.